

B.A Sem.-5 Examination

CC 303

Persian

Time : 2-30 Hours]

November-2024

[Max. Marks : 70

પ્રશ્ન ૧ નીચે આપેલ કકરાનું માધ્યમની ભાષામાં અનુવાદ કરો.

(14)

કઝડમે زهر مضرت در نیش و تیر هلاکت در کیش عزیمت سفر کرده- ناگاه بر لب آب رسید- خشک فرو ماند- نه پانے رفتن و نه راه باز گشتن- سنگ پشت این معنی را از وے مشاهده کرد- بروئے ترحم نموده بر پشت خود سوار کرده خود را در آب انداخت- و شنا کنان رو بجانب دیگر نهاد- در آن اثنا آوازے بگوشش رسید که کژدم بر پشت وے چیزی می زند- پرسید که این چه آواز است جواب داد که این آواز نیش من است بر پشت تو- هر چند می دانم که براں کار گر نمی آید اما عادت خود را نمی توانم گذاشت- سنگ پشت با خود گفت که هیچ به ازین نیست که این بدسرشت را ازین خونے زشت برهانم- و نیکو سیرت را از آسیب وی ایمن گردانم- پس بآب فرو رفت و ویرا موج در بر بود و بجائی برد که گویا هرگز نبود

અથવા

પ્રશ્ન ૧ નીચે આપેલ કકરાનું માધ્યમની ભાષામાં અનુવાદ કરો.

نوشیروان روز نوروز با مهرگان مجلس داشت دید که یکی از حاضران که با وی نسبت خویشی داشت جامی زرین در بغل نهاد- تغافل کرد و هیچ نگفت چون مجلس بر شکست ، شرابدار گفت هیچ کس بیرون نرود تا تجسس کنم که یک جام زرین میباید- نوشیروان فرمود که بگزار که آن کس که گرفت باز نخواهد داد و آن که دید نمایی خواهد کرد- بعد از چند روز آن شخص پیش نوشیروان در آمد- جامه نو پوشید و موزه در پا کرده- نوشیروان اشارت بجامه وی کرد که اینها از آن است- نوشیروان بخندید و دانست که این کار بضرورت کرده است ، پس بفرمود تا هزار مثقال زر بوی دادند-

પ્રશ્ન ૨ નીચે આપેલ કાવ્યખંડનું સમજૂતીસહિત અનુવાદ કરો.

(14)

چنین دارم از بیر داننده یاد	که شوریده سر به صحرای نهاد
پدر در فراقش نخورد و نخفت	پسر را ملامت کردند و گفت
از آنکه که یارم کس خویش خواند	دگر با کسم آشنای نماد
بحقش که تا حق جمال نمود	دگر هر چه دیدم خیالم نمود
نشد گم که روز خلایق بتافت	که گم کرده خویش را باز یافت
پراکنده مانند زیر فلک	که هم دو توان خواند شان هم ملک
زیاد ملک چون ملک نارمند	شب و روز چون دزد مردم رمند

અથવા

(01)

(P.T.O)

رسیدم در خاک مغرب بآب
به کشتی و درویش نگراشتند
که آن نا خدا نا خدا ترس بود
بر آن گریه فته بخندید و گفت
مرا آنکس آرد که کشتی برد
خیال است پنداشتم یا بخواب
نگه بامدادان بمن کرد و گفت

પ્રશ્ન ૩ નીચે આપેલ ફકરાનું માધ્યમની ભાષામાં અનુવાદ કરો.

(14)

یکی در صنعت کشتی گرفتن سر آمده بود سه صد و شصت بند فاخر دانستی و هر روز از آن نوعی کشتی گرفتگی مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از شاگردان میلی داشت سه صد و پنجاه و نه بندش در آموخت مگر یکی بند که در تعلیم آن دفع انداختی و تاخیر کردی فی الجمله پسر در قوت و صنعت سر آمد و کسی را در زمان او با او امکان مقادست نبودى تا بحدیکه پیش ملک آن روزگار گفته بود که استاد را فضیلتی که بر من ست از رونے بزرگی ست و حق نریبت و گرفت ازو کستر نیستم و بصنعت با او برابرم ملک را این سخن دشوار آمد فرمود تا مصارعت کنند مقامی متسع ترتیب کردند ارکان دولت و اعیان حضرت و زورآوران رونر زمین حاضر شدند.

2020.11.11

પ્રશ્ન ૩ નીચે આપેલ કકરાનું માધ્યમની ભાષામાં અનુવાદ કરો.

پیر مرد نادانی یک کیسه طلا داشت. او سوراخی در زمین حفر کرد و کیسه طلا را در آن سوراخ گذاشت و با سنگی روی آن را پوشانند. پیر مرد هر روز آنجا را واری می کرد. او سنگ را کنار می زد و انگشتانش را داخل سوراخ می کرد و طلاها را لمس می کرد و از این کار خوشحالی بسیار احساس می کرد. روزی سنگ را برداشت و مثل همیشه انگشتانش خود را در داخل سوراخ کرد و فهمید که گنجش آنجا نیست بسیار خشمگین و ناراحت شد. ظاهراً تئو کری که مواظب کارهای اربابش بود، گنج را در دیده بود. پیر مرد نزد یکی دوستانش رفت و با اندوه داستان را برای او تعریف کرد. دوستش گت: هیچ دنبلی برای عمگین بودن شما وجود ندارد. طلای شما برای شما فایده ای نداشت. سوراخ هنوز هست. هر وقت بخواهید، می توانید آن را واری کنید.

પ્રશ્ન ૪ નીચે આપેલ કકરાનું ફારસીમાં અનુવાદ કરો.

(14)

પરવીનએતેસામી અર્વાચીન કાળના ખૂબજ ખ્યાતનામ કવિચિત્રી છે. એમના પિતા યુસુફ એતેસામી સમકાલીન યુગના લેખક અને ભાષાંતરકાર હતા. પરવીને બાળપણથીજ કાવ્યરચનાની આરંભ કર્યો હતો અને યૌવનકાળ સુધી પર્શીયતા પોતાના યુગના ખ્યાતનામ કવિઓમાં એમની ગણતરી થવા લાગી. પરવીન પોતાના કસીદાઓમાં સબ્દોની પસંદગીની દ્રષ્ટિએ જોતા પાંચમી અને છઠી સદીના કવિઓનું અને ખાસ કરીને નાસિર બિન ખુસરવનું અનુકરણ કરે છે. પોતાના કતઆત, મસ્નવીઓ અને જ્ઞાનદાર ગઝલોમાં કવિ ઈશાકીનું અનુકરણ કરે .

છે. એમની ભાષામાં સરળતા અને સાદગી છે. તેમજ અર્વાચીન શૈલીનો પણ રંગ જોવા મળે છે. એમના વિચારોમાં વૈવિધ્ય અને નાવિન્ય જોવા મળે છે અને તેઓ સામાજિક તેમજ નીતિ વિષયક મુદ્દાઓની છણાવટ કરે છે. એમના કાવ્યોમાં મહિલા સમસ્યાઓની ચર્ચા જોવા મળે છે. પરવીન પોતાની કવિતાઓમાં પોતાના પ્રિય સંતાનોને સંબોધતી એક કૃપાળુ માતાની જેમ ઉપસી આવે છે.

અથવા

પ્રશ્ન ૪ નીચે આપેલ કકરાનું કારસીમાં અનુવાદ કરો.

સૂફીસંત શેખ ફરીદુદ્દીન મોહમ્મદનો જન્મ નિશાપુરમાં થયો હતો. તેમની ચોકકસ જન્મતિથિ મળતી નથી પરંતુ આધારભૂત માહિતી મુજબ તેમણે લાંબુ આયુષ્ય ભોગવ્યું હતું. તેઓ અત્યંત વેચતા હતા તેથી તેઓને અતાર કહેવામાં આવે છે. સાહિત્યકારોના વર્ણન અને ખુદ અતારની રચનાઓ પરથી કલિત થાય છે કે તેમણે યુવાનીકાળથી અંતિમ સમય સુધી સુલુક અને મનરેકતના માર્ગમાં જ જીવન વિતાવ્યું છે અને હંમેશા ઈશ્વરપ્રેમની અગ્નિમાં હૃદયને તપાવીને આ માર્ગના પથિકો માટે દિવ્યજ્યોત પ્રગટાવીને માર્ગદર્શક બન્યા છે. મહાન સૂફીસંત મોલાના જલાલુદ્દીન રૂમી એ પણ તેમને પોતાના આધ્યાત્મિક ગુરુ માન્યા છે. મહાન સૂફીસંત મસ્નૂદ સંજિસ્તરી અને પદાઉદ્દીલા શિખનારીએ પણ તેમને સર્વોપરી સંત તરીકે સ્વીકાર્યા છે. તેમના અનુગામી કવિઓમાંના હાફિઝ અને સઅદીના કાવ્યો પર પણ તેમની વિશેષ અસર જોવા મળે છે. ગદ્ય-પદ્યમાં તેમની અસંખ્ય રચનાઓ જોવા મળે છે. તેમની કાવ્યરચનાઓમાં મન્ત્રકૃત્તૈર અને અસરાર નામા સુપ્રસિદ્ધ છે. અતાર ની શૈલી અને વિચારો સરળ અને સાદા છે તેમ છતાં તેમની ઉપનાઓ અજોડ છે. તેમણે આધ્યાત્મિક મરનવી અને કક્સીદાઓ અસંખ્ય લખ્યા છે.

(14)

પ્રશ્ન ૫ નીચે આપેલ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપો. (પાંચે તે સાત)

૧ "રેકતન"નો વિરોધી શબ્દ લખો.

૨ "અદાખતન" ક્રિયાપદનું આજ્ઞાર્થ જણાવો.

૩ "બસ્તન" ક્રિયાપદનું ભૂતકાળનું રૂપ લખો.

૪ "રેખતન"નું શાબ્દિક અર્થ જણાવો.

૫ "દાસ્તન" ક્રિયાપદનો ભૂતકૃદંતરૂપ જણાવો.

૬ "રસીદન" ક્રિયાપદનો આજ્ઞાર્થ જણાવો.

૭ "ગુફતન" ક્રિયાપદનો શાબ્દિક અર્થ જણાવો.

૮ "ખુરદન" ક્રિયાપદનો શાબ્દિક અર્થ જણાવો.

૯ યુનિવર્સિટીને કારસીભાષામાં શું કહેવામાં આવે છે ?

૧૦ ઇરાનમાં કઈ ઋતુથી વર્ષની શરૂઆત થાય છે ?

.....